



Reconstruire la Nation

Les réfugiés arméniens au Proche-Orient et en France
1917-1945

Ressources documentaires

Réalisation : Médiathèque de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration

Contact : documentation@histoire-immigration.fr

Bibliographie

SCIENCES HUMAINES

■ Les diasporas

ANTEBY-YEMINI Lisa, BERTHOMMIÈRE William, SHEFFER Gabriel (dir.)

Les diasporas : 2000 ans d'histoire

Presses universitaires de Rennes, 2005, 497 p.

Dans le but de saisir le sens, la spécificité, l'usage de la notion de diaspora, des chercheurs questionnent les manières de penser, les liens à la terre d'origine, les relations entre diaspora et État-nation, et les modalités de l'appartenance à travers l'expérience de plusieurs communautés, dont la communauté arménienne.

RITTER Laurence

La longue marche des Arméniens : Histoire et devenir d'une diaspora

Robert Laffont, *Le monde comme il va*, 2007, 319 p.

Ce livre est le fruit de cinq années de recherche à Erevan, Los Angeles, Beyrouth, Tbilissi, Montréal, Paris et Marseille. Il constitue la première enquête d'ampleur consacrée à l'identité arménienne.

ROLLAN Françoise

Une sélection de 90 sites web sur les diasporas

Revue européenne de géographie, n°323, 7 novembre 2005, 19 p.

<http://www.cybergeo.eu/index3046.html> - tocto1n2

■ Les Arméniens au Proche-Orient

KÉVORKIAN Raymond (dir.), NORDIGUIAN Lévon, TACHJIAN Vahé

Les Arméniens 1917-1939 : la quête d'un refuge

Presses de l'Université Saint-Joseph (Beyrouth, Liban), 2006, 319 p.

Catalogue présentant le premier volet de l'exposition circonscrit dans l'espace proche-oriental.

CHALIAND Gérard, TERNON Yves

1915 le génocide des Arméniens

Complexe, 2006, 213 p., coll. Historique

Un ouvrage d'entrée en matière sur les événements à l'origine de l'exil des Arméniens.

KÉVORKIAN Raymond

Le génocide des Arméniens

Odile Jacob, 2006, 1008 p.

Une somme de connaissances sur le génocide utilisant les recherches les plus récentes et les plus fouillées.

■ Les Arméniens en France

COURTOIS Stéphane, PESCHANSKI Denis, RAYSKI Adam

Le sang de l'étranger : les immigrés de la MOI dans la Résistance

Paris, Fayard, 1989, 470 p.

La M.O.I (Main d'Oeuvre Immigrée) était le secteur du Parti Communiste qui regroupait les résistants d'origine étrangère. Son réseau principal sera démantelé en 1943 après avoir subi de sérieuses pertes. Cet ouvrage met en perspective le rôle joué par la section Main-d'œuvre immigrée du Parti communiste français dans la Résistance. Nombre d'Arméniens y ont joué un rôle important.

HOVANESSIAN Martine

Présence arménienne en France : une immigration en exil, la diaspora du XXe siècle

In L'immigration en France au XXe siècle. 1^e partie, GASTAUT Yvan (dir.) SCHOR Ralph (dir.)

Historiens et Géographes, n° 383, juillet-août 2003, p. 359-372

Un tableau de l'arrivée des Arméniens en France après 1915 : leurs composantes, leurs conditions de vie, leurs manières de s'organiser et de se constituer comme communauté.

LE TALLEC Cyril

La communauté arménienne de France. 1920-1950

Paris, l'Harmattan, 2001, 217 p.

Une étude sur les parcours des Arméniens arrivés en France dans les années 1920, ainsi que sur l'origine et le fonctionnement des organisations autour desquelles s'organisait leur vie quotidienne.

MOURADIAN Claire

Arméniens : La vitalité d'une presse en diaspora

in Presse et mémoire, France des étrangers, France des libertés, Paris, Ed. Ouvrières, 1990,

p.35-45

L'importance du rôle de la presse dans l'identité de la diaspora arménienne.

À l'échelle locale

ANANIAN Sévan

Alfortville et les Arméniens. L'intégration réciproque 1920-1947

Éd. Val-Arno, Alfortville-mémoire, 1999, 230 p.

L'enracinement des Arméniens à Alfortville, grande ville d'accueil de la diaspora dans la région parisienne.

Diaspora arménienne et territorialités

Hommes et Migrations, n° 1265, janvier-février 2007, p. 6-205

Un numéro constitué de treize contributions consacrées à l'identité, la mémoire les lieux et les parcours des Arméniens de la diaspora, pour une importante partie installés dans plusieurs villes de l'hexagone.

DUCLOS Jean-Claude, direction

D'Isère et d'Arménie : histoire d'une communauté

Grenoble, Musée Dauphinois, 1997, 99 p.

Dans le prolongement d'une exposition du Musée dauphinois, cet ouvrage est consacré à la mémoire et à la culture de la communauté arménienne d'Isère. Il décrit l'arrivée des Arméniens en Isère, leur installation, les caractéristiques de leur communauté ainsi que leurs activités. Il contient à la fois des textes qui portent sur l'histoire de l'Arménie et sur l'histoire de l'immigration arménienne en Isère, et des témoignages. Il propose aussi une réflexion plus globale sur l'identité de la diaspora arménienne.

HOVANESSIAN Martine

Le lien communautaire, trois générations d'Arméniens

Paris, Ed. Armand Colin, 1992, 321 p.

Ce livre est le résultat d'une enquête réalisée au sein de la communauté arménienne, sur trois générations. Les résultats de cette enquête sont organisés autour des thèmes suivants : la complexité de la réalité migratoire, la capacité de cette communauté à se reterritorialiser, le choix du statut professionnel : métier indépendant, artisanat..., les stratégies communautaires, les Arméniens et l'histoire, les choix d'appartenance de la troisième génération.

HOVANESSIAN Martine

Les Arméniens et leurs territoires

Paris, Autrement, mars 1995, 173 p., (Français d'ailleurs, peuple d'ici, 84)

Récit des parcours migratoires qui ont mené les Arméniens victimes de l'exode vers le territoire français. Les deux principales villes en région parisienne destinataires de cet exil sont Alfortville et Issy-les-Moulineaux.

LAURAS Clarisse

Les Arméniens à Saint-Étienne : une escale dans un parcours migratoire ?

Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2006, 312 p.

Suite au génocide perpétré contre les Arméniens en 1915, ceux-ci se sont dispersés de par le monde. Certains se sont réfugiés en France et notamment à Saint-Étienne dans les années 1920-1930. Les problématiques soulevées dans cet ouvrage ont trait à la particularité de cette implantation et au devenir de cette communauté.

MOREL-DELEDALLE Myriame, MOURADIAN Claire, PIZZORNI-ITIÉ Florence

Loin de l'Ararat... les petites Arménies d'Europe et de Méditerranée : les Arméniens de Marseille

Hazan, Musée de Marseille, Muceum, 2007, 160 p.

Le catalogue de l'exposition du musée d'histoire de Marseille (juin à septembre 2007) présente les différentes étapes de la vie des Arméniens immigrés à Marseille des années 1920 aux années 1950.

TER MINASSIAN Anahide

Les Arméniens et le Paris des libertés (1918-1945)

In *Le Paris des étrangers*, KASPI André et MARÈS Antoine (dir.)

Imprimerie nationale éditions, 1989, p. 119-139

Une histoire des réfugiés arméniens venus s'installer dans la région parisienne, de leurs secteurs d'activité professionnelle, de leurs lieux de résidence, de leurs activités politiques et culturelles.

LITTÉRATURE

■ Étude

BELEDIAN Krikor

Cinquante ans de littérature arménienne en France : du même à l'autre

CNRS, 2001, 487 p.

Réfugiés en France, les survivants du génocide arménien de 1915 vont tenter de perpétuer leur culture et leur langue menacées de mort. Poètes, romanciers, critiques et publicistes font de la littérature une "patrie spirituelle" où ils rêvent de rassembler les débris de leur peuple. De cet exil sans précédent naît une expérience particulière du monde étranger, jugé à la fois séduisant et aliénant. La diaspora déclenche ainsi une dynamique littéraire, mêlant innovation et retour aux sources, d'où jaillissent d'authentiques chefs-d'œuvre. À la fois histoire littéraire d'une communauté et étude des œuvres, cet ouvrage s'interroge sur les questions de l'assimilation et de l'intégration, sur la traduction et le bilinguisme.

■ Récits et autobiographies

ARSLAN Antonia

Il était une fois en Arménie (autobiographie)

Robert Laffont, 2006, 245 p.

Turquie, avril 1915. L'auteur raconte l'histoire du génocide arménien à travers celle de son grand-oncle Sempad, pharmacien dans une petite ville d'Arménie. En avril 1915, Sempad et tous les hommes de la famille sont assassinés dans leur maison, tandis que vieillards, femmes et enfants sont poussés dans le désert et entament une marche vers la mort. Au terme de cette déportation, quatre enfants seront sauvés à Alep, grâce à l'intervention d'une partie de la famille installée préalablement en Italie.

Ce récit a inspiré le film *Le mas aux Alouettes* réalisé par les frères Taviani, sorti en salles en juin 2007.

BERBERIAN Vartan

Le figuier de mon père

Anne Carrière, 2006, 359 p.

Vartan Berberian est né en France de parents arméniens rescapés du génocide de 1915. Il leur rend hommage dans un récit autobiographique qui témoigne des joies et des vicissitudes de la vie d'Arméniens en région parisienne. Il évoque aussi sa vocation professionnelle : devenir officier de marine puis inventeur. Il dédie ce livre plein d'optimisme à "ses trois patries : La France, l'Arménie, la Marine".

BOUDJELLAL Farid

Petit Polio. Tome 3 : Mémé d'Arménie

Soleil productions, 2002, 62 p.

Mahmoud est appelé Petit Polio ; la poliomyélite qui l'a frappé l'oblige à porter une chaussure orthopédique. D'origine algérienne, il vit à Toulon dans les années 1950-60 et comprend qu'il est étranger dans le regard des autres. À travers le personnage de Mémé d'Arménie, l'auteur évoque sa propre grand-mère. Mahmoud découvre une autre langue, la religion chrétienne et la tragédie arménienne.

CHAHNOUR Chahan

Parages d'exil (nouvelles)

Le temps qu'il fait, Multigraphies, 1998, 171 p.

Parce qu'ils sont exilés, les trois personnages que met en scène l'auteur sont agités par des sentiments excessifs et contradictoires. Cette situation les porte à des comportements décalés. Écrits par petites touches elliptiques et poétiques ces récits alternent tragédie et humour.

Chahan Chahnour a aussi écrit une oeuvre poétique en français sous le nom d'Armen LUBIN.

CETIN Fethiyé, KRIKORIAN Alexis (trad.), DJOLAKIAN Laurence (trad.)

Le livre de ma grand-mère

Aube, 2006, 142 p.

Fethiye Çetin retrace pour les siens, pour nous, l'histoire douloureuse d'Heranus Gadarian, sa grand-mère arménienne, qui, en 1915, assista au massacre de sa famille avant d'être enlevée par un soldat turc alors qu'elle avait à peine dix ans.

DER ALEXANIAN Jacques

Les héritiers du pays oublié. 1922-1987

L'Harmattan, 2007

DER ALEXANIAN Jacques

Un nom pour héritage. 1987-2000

L'Harmattan, 2001

HELLER-DER GHOUGASSIAN Clotilde

L'Arménien

Presses du midi, 2003, 198 p.

Rescapé à l'âge de quatre ans du génocide arménien, Hrant Ohannessian reconstitue, à la fin de sa vie, l'histoire de sa famille décimée, éparpillée et déchirée au fil des exils après les massacres de 1915. Le récit, recueilli et transcrit par sa cousine Clothilde, s'achève en France dans les années 1970 et porte un regard digne et sensible sur la diaspora d'un peuple parvenu, selon l'auteur, à une intégration réussie.

KEHAYAN Jean

L'apatricie suivi de Elzéar Elzévir

Parenthèses, Diasporales, 2000, 123 p.

Le 4 décembre 1930 en la mairie d'Aubenas (Ardèche), Guldéné et Sétrak deviennent mari et femme. Quinze ans plus tôt, Sétrak avait assisté à la tuerie de sa parentèle dans la ferme de Khar-pout en Anatolie, quant à sa femme Guldéné, c'est une rescapée de la marche de la mort dans le désert de Deir-ez-Zor en Syrie. Ce passé tragique leur a transmis en héritage un amour infini pour la liberté et une incessante révolte contre l'injustice.

KHERDIAN David

Loin de chez moi : histoire d'une jeune Arménienne

École des loisirs, 1991, 349 p.

Veron Dumehjian, jeune Arménienne, est née à Azizya, en Turquie, avant la Première Guerre mondiale. En 1916, le ministre turc Talât Pacha ordonne par décret l'extermination totale des Arméniens de Turquie. Comme des milliers d'autres déportés, Veron part avec sa famille, échappant de peu aux massacres, vers la Syrie d'abord puis vers Smyrne.

LEPIDIS Clément

L'Arménien

Seuil, 1973, 215 p. (*ouvrage épuisé*)

Tandis que la belle Joséphine Baker emballe le tout Paris, l'Arménien Aram Tokatlérian arrive à Belleville avec sa valise et son tapis aux couleurs de l'Anatolie, offert par son ancien patron d'Istanbul. Ouvrier monteur qualifié en chaussures, Aram découvre une nouvelle vie dans ce quartier cosmopolite de la capitale française, auprès de Charlotte et de son frère, de Poitrine d'acier ou de Budurian, Copte d'Ethiopie. Entre la taverne du père Sabaut, les matchs de boxe et le music-hall, le portrait d'un Paris avant puis dans la guerre. Les destinées des habitants de Belleville, ouvriers, petits patrons ou tenanciers en temps de paix, puis résistants ou collaborateurs, et pour certains déportés ou fusillés pendant la guerre. Et pour Aram, l'idée du retour au pays ...

MELKONIAN Martin

Le miniaturiste

Parenthèses, Diasporales, 2006, 103 p. (*ouvrage épuisé*)

L'auteur évoque dans une langue riche et chatoyante ses sensations et souvenirs d'enfant unique dans le X^e arrondissement de Paris. Son père, tailleur arménien, dont il est très proche, lui impose la langue française par souci d'intégration, tandis qu'il rêve sur les sons d'une langue maternelle défendue. A l'adolescence la maladie de son père l'oblige à faire face à la mort.

SARAFIAN Nicolas

Le bois de Vincennes

Marseille, Parenthèses, Arménies, 1993, 92 p.

Ouvrage en prose poétique, le Bois de Vincennes est la méditation d'un poète en exil sur son destin singulier et sur le destin de son peuple. C'est aussi l'un des plus beaux textes écrits en langue arménienne au XX^e siècle.

VERNEUIL Henri

Mayrig

Lafont, 1985 (*ouvrage épuisé*)

Azad Zakarian est né en Arménie, le 11 mai 1915, l'année du premier génocide du XX^e siècle. Son père Hagop, sa mère Araxi et ses deux tantes Anna et Gayané débarquent à Marseille un matin de 1921. Azad a 6 ans. Après l'exil, ils vont devoir faire face aux difficultés de l'intégration. Le cinéaste relate ici son enfance et son adolescence de réfugié arménien dans les années 20. La chaleur et

l'amour de sa famille contrastent avec l'animosité dont font preuve enfants et adultes du milieu scolaire.

■ Poésie et contes

Collectif

Avis de recherche : une anthologie de la poésie arménienne contemporaine

Parenthèses, 2006, 320 p.

L'ouvrage comprend les textes de vingt auteurs d'Arménie et de la diaspora, tous nés après 1945 ainsi que les biographies des auteurs et des traducteurs. Ce livre permet de découvrir pour la première fois en version bilingue, la nouvelle poésie en langue arménienne, à travers des poèmes presque tous inédits en France.

CHARDONNAY Catherine (ill.)

Histoires des Arméniens : un peuple du Caucase

Arles, Actes sud junior, Contes et mythes de la terre, 2007, 72 p.

Contes traditionnels arméniens pleins de sagesse et d'humour, comme ceux mettant en scène la reine Sémiramis, un gardien d'oies rusé, une princesse chassée par son père ...

DER MELKONIAN-MINASSIAN Chaké

Contes arméniens

EDIPOL, 2004, 141 p.

HILSEN RATH Edgar

Le Conte de la pensée dernière

LGF, 2007, 637 p.

Une épopée du peuple arménien, dans la tradition des contes orientaux, est construite autour d'une saga familiale où histoire, légendes, politique et fiction s'entremêlent étroitement pour raconter le grand massacre des Arméniens par les Turcs, massacre qui n'est pas sans évoquer l'holocauste perpétré par les nazis.

LUBIN Armen, REDA Jacques (préf.)

Le passager clandestin - Sainte patience - Les hautes terrasses - Et autres poèmes

Gallimard, Poésie, 2005, 274 p.

ASPECTS CULTURELS

BARAVIAN Nathalie Maryam, SIROPE Rémy (ill.), SARIAN Martiros (ill.)

La cuisine arménienne

Actes sud, Babel, 2007, 156 p.

Reflète d'une culture millénaire, la cuisine arménienne témoigne de l'histoire mouvementée du peuple arménien à la croisée des empires et de sa circulation au long des siècles, bien avant la grande dispersion consécutive au génocide de 1915. La proximité séculaire des cultures turque, arabe, grecque et arménienne dans l'Empire ottoman, l'exil vers les pays du Moyen-Orient, le Liban, la Syrie..., le contact avec la Russie, se sont traduits par des saveurs métissées. Une cuisine

qui a su pourtant préserver sa singularité grâce à la transmission de plats partagés par tous les Arméniens et de pratiques culinaires revisitées notamment à l'occasion des fêtes religieuses chrétiennes.

RICHOUX Sylvie

Karine Arabian et les Arméniens de la mode, XVIIe -XXIe siècle, Exposition, Marseille, Musée de la mode, 16 mai-septembre 2007

Somogy, 2007, 151 p.

Karine Arabian, créatrice de mode issue de la troisième génération de la diaspora arménienne, crée sous son propre nom depuis 2001 des accessoires : bijoux, chaussures, sacs, dont certains essentiellement réalisés en Arménie. Héritière de savoir-faire ancestraux, elle a travaillé pour des maisons aussi prestigieuses que Chanel ou Swarovski. Ce livre est aussi l'occasion d'évoquer l'établissement à Marseille de grandes familles arméniennes dirigeant le commerce portuaire de la soie dès le XVIIe siècle, le rôle primordial joué par la communauté dans la création de mode en France depuis les années 1930 et les créateurs actuels comme Alain Mikli, K. Jacques, Stéphane Kélian, Alain Manoukian...

Filmographie

■ Fictions

MAYRIG

Henri Verneuil

France : V. Films / TF1 Films Productions / Les Artistes Associés, 1991 (157 min)

Avec : Claudia Cardinale, Omar Sharif, Isabelle Sadoyan...

A Marseille, au début des années 20, l'intégration d'une famille arménienne réfugiée en France. Une évocation de l'enfance d'Azad Zacharian alias Henri Verneuil. (Edition DVD : TF1 vidéo)

588, RUE DU PARADIS

Henri Verneuil

France : V. Films / TF1 Films Productions / Les Artistes Associés, 1991 (130 min)

Suite romancée de Mayrig.

(Edition DVD : TF1 vidéo)

LE VOYAGE EN ARMENIE

Robert Guédiguian

France : Agat Films et compagnie, 2005 (125 min)

Fille d'arménien, Anna rejoint le pays de ses ancêtres à la recherche de son père.

■ Documentaires

MEMOIRE ARMENIENNE : 1923-1947 - Des exilés en terre de France

Jacques Kevadian

France : CRDA, Centre Georges Pompidou, 1993

Film consacré à la diaspora arménienne en France, cette mémoire arménienne se construit autour d'archives et de témoignages de survivants.

SANS RETOUR POSSIBLE

Jacques Kevadian et Serge Avedikian

France : 1983 (100 min)

Le film en deux parties, présente les témoignages de rescapés du génocide arménien.

Sitographie

<http://www.patrimoinearmenien.org/>
Le centre du patrimoine arménien

<http://ecehg.inrp.fr/ECEHG/enseigner-les-sujets-controverses/le-genocide-des-armeniens>
Le génocide des Arméniens et sa place dans l'enseignement en France et en Europe.

<http://www.crda-france.org/fr/home.htm>
Centre de recherches sur la diaspora arménienne

<http://www.ugab.info/>
Union générale arménienne de bienfaisance

<http://www.acam-France.org/bibliographie/index.htm>
Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée : bibliographies en ligne